

VIDALLER TRICAS, Rafel: "O lesico d'a fauna en aragonés: apuntes tacsonomicos",  
*Luenga & fablas*, 17-18 (2013-2014), pp. 97-116.

## O lesico d'a fauna en aragonés: apuntes tacsonomicos

**Rafel VIDALLER TRICAS**  
(*Consello d'a Fabla Aragonesa*)

**Resumen:** Se mira de trobar a tacsonomía suschazén a o lesico d'a fauna en aragonés. O triballo s'alazeta en replegas de material lesico sobre iste cabo, más o análisis de literatura d'a mena "istorias de vida" y una serie d'encuestas feitas de propio. A farchadura de tacsonomías aduya a replecar a lochica interna d'a demba estudiata, asinas como a ideolochía d'a cultura a ra que a luenga sirbe de meyo d'espresión. Fazilita asinas mesmo o treballo d'otras disziplinas como a chestión meyoambiental u a rechira d'etimolochías.

**Parabras clau:** tacsonomía, aragonés, fauna.

**Resumen:** Se pretende encontrar la taxonomía subyacente al léxico de la fauna en aragonés. El trabajo se basa en las recopilaciones de material léxico sobre este tema, más el análisis de literatura del tipo "historias de vida" y una serie de encuestas realizadas al efecto. La formación de taxonomías ayuda a entender la lógica interna del campo estudiado, así como la ideología de la cultura a la que la lengua sirve de medio de expresión. Facilita además el trabajo de otras disciplinas como la gestión medioambiental o la búsqueda de etimologías.

**Palabras clave:** taxonomía, aragonés, fauna.

### **The lexicon of wildlife in Aragonese: taxonomic notes**

**Abstract:** It seeks to find the underlying taxonomy in the Aragonese lexical of wildlife. The work is based on collections of lexical material on this subject, in the analysis of literature of the kind "life stories" and a series of surveys conducted for the purpose. The formation of taxonomies helps to understand the internal logic of the field studied, as well as the ideology of the culture to that the language serves as a means of expression. It also facilitates the work of other disciplines such as environmental management or finding etymologies.

**Keywords:** taxonomy, Aragonese language, wildlife.

Una *tacsonomía* ye una clasificación de conzeutos en un orden relazional, en rans que s'incluyen os unos en os otros piramidalmén. Cada cultura ordena o suyo mundo sensorial en tacsonomías de traza que asinas pueda ser ademprbiato y emplegato con más fazilidadá. Como diz Ramírez Goicoechea (2009): "Categorizar ye representar cosas chuntas por bella razón e asinas, poder contimparar, esferenziar e clasificar, ordenar. Por meyo d'a categorización comprendemos as relazions entre as cosas, entre as ideyas e a nuestra costruición esperienzial d'o mundo."

Bi ha autors que defienden que as tacsonomías biolochicas son unibersals, e que se farchan en 5 u 6 rans dende, por exemplo, ‘fauna’ enta “torda negra de pico royo”, pero en cheneral se considera que o lumero de rans ye bariabile. O mundo bechetal en aragonés (VIDALLER, 2005) pareix articular-se en 5 rans, pero no todas as pozisions se corresponden con ixos 5 rans: a “borraina montesina” serba una “borraina”, pero a primera ye una “mala yerba” e a segunda una “mata de güerto”. Seguntes R. Needham (RAMÍREZ, 2009) os conzeutos no se aprenden seguntes a loxica binaria – una cosa no más pertenez a una clase –, sino como una cadena en a que o sinificato ba bariando de un conzeuto enta l’atro, sin un nucleo zentral de sinificación. Asinas un “zerbal” (*Linx* s.p.) ye “gato” e ye “lupo”; un “gurrión” ye más “paxaro” que un “picaguazero”. Ye isto lo que esferenzia una tacsonomía folk d’una zientifica, a lo menos en primeras.

A tacsonomía zientifica, alazetata en o sistema binario linneano, de pozisions discretas, ye regular e sigue una loxica definitiva ya por Aristoteles de items discretos. En teoría. En a reyalidá, o sistema clasificatorio linneano s’alazeta en criterios eterochenios; a deseparación entre os sarrios d’a espezie *pyrenaica* e os d’a espezie *rupicapra* yera a ran de subespezie seguntes a suya morfolochía, dica que en 1985 se fa un estudeo chenetico que las puya a ran d’espezie, pero encara no se sape si son fértils entre ellas (e producen individuos fértils), una d’as razons clasicas ta deseparar espezies. Bi ha tamién criterios rechionals, diferens “culturas zientificas”, asinas o chenero *Parus* (chinchiperas) culle en Europa espezies clamatas dica no fa guaire como *P. ater*, *P. cristatus*, *P. major*, *P. caeruleus* u *P. palustris* (chinchipera negreta, ferrero de crencha, chincharana, ferrero e chinchipera capezinegra), que ta lo Comité de Clasificación de America d’o Norte (NACC) e ta ra Chunta Britanica d’Ornitologos se correspondeban con zinco cheners diferens: *Periparus ater*, *Lophophanes cristatus*, *Parus major*, *Cyanistes caeruleus* e *Pecile palustris* respeutibamén, e con o embolique de que o chenero *Periparus* se considera parafiletico, isto ye, que suma un aszendién común pero no toz os deszendiens d’o suyo clado ebolutibo (en zagueras pareix que se ban apachando as dos clasificazions). Ista manca d’alcuerdo lebará con o tiempo a sumar sinonimos, e podemos plegar a trobar espezies, como *Anodonta cygnaea* que ha más de zincozientos nombres zientificos:

“Aquesta nomenclatura, però, mai no pot assolir un caràcter plenament definitiu perquè de fet està sotmesa a les revisions periòdiques que genera el constant progrés de les investigacions científiques. Sovint, els reajustaments de les classificacions dels grups taxonòmics que presenten un cert grau de provisionalitat suposen una porta d’entrada a la mai desitjada sinonímia” (FONTOVA, 1998).

A la fin, a tacsonomía linneana ye atra tacsonomía folk que s’esferenzia más que más en a sistematica emplegata y en as suyas pretensions d’unibersalidá. Isto significa que cuan contimpamos as tacsonomías tradizionals e a zientifica no confrontamos culturas e reyalidá, sino clasificazions locals e cheneral. Como diz Lakkof (VELASCO, 2003) “as propiedaz (d’os conzeutos) son propiedaz interazonals, no son atributos intrinsecos d’un ocheto, sino que resultan d’as trazas como os umanos, por o suyo cuerpo u por a suya dotación cognitiba, s’enfrentan a u se confrontan con os ochetos”; e isto ye zierto en toz os casos e criterios, como os cheneticos.

Pike (VELASCO, 2003) define unidaz *emic* e unidaz *etic* ta esferenziar e poder contrastar unidaz d'una cultura determinata con atras que se pretenden unibersals e ochetibas; en o tema que nos ocupa as clasificazions d'a fauna en aragonés serban un conchunto emic e a linneana uno etic. A contimparazión de unas e atras ye o alazet de muitos treballos lexicograficos sobre a fauna e a flora d'as diferens luengas. Asinas, en o *Libro d'as Matas e os Animals* (VIDALLER, 2004) se fa un poder por fer cuadrar 9.750 nombres aragoneses de matas e animals, que se corresponden con 12.700 conzeutos e con 2.200 espezies linneanas concretas. Ye un treballo prebio que fazilita tanto a posterior costruición de dizionarios chenerals como a elaborazión de listas patrón, as listas de nombres comuns que s'achustan a ra nomenclatura zientifica e permiten "traduzir-la" ta ra luenga propia. A traza normal en que se fan istas replegas ye a identificazión d'una espezie biolochica presén en ixé inte con un nombre local, un prozedimiento ochetibo e natural. Pero os dos sistemas no se relacionan unibocamén: un "sarrio" gosa corresponder con "*Rupicapra pyrenaica* subsp. *pyrenaica*", pero tamién con *Rupicapra rupicapra* u con *Capreolus capreolus*, porque a definizi3n más achustata de "sarrio" ye "craba montesina chicota" (NAGORE, 1999), por o que cuan o cuerzo s'espardió por tot o Alto Aragón, en o zaguer cuarto d'o sieglo XX, as chens que lo bedeban u cazaban gosaban clamar-lo *sarrio* (u *isard* u *ixarso*, asinas lo he comprebató en lugars como a bal de Benás, Isabana, Sarrablo u Tierra Biescas). Kuhn reculle como "especie de sarrio" a o *bucardo*, en a bal e Broto, y "especie de cabra montés" ta *cuerzo* en Aragüés de lo Puerto (NAGORE, 1999).

## A construzión d'as categorías

Intresa saper cómo se farchan as diferens categorías en aragonés e con qué ferramientas se consigue. Cal parar cuenta que una buena parti d'istas tacsonomías bienen feitas dende a luenga mai, en iste caso o latín (como en a correspondenzia *passer-gurrión*), e que tanto unas como atras han un fundo común, que ye a mente umana. Como prozeso normal de clasificazión, a *metafora* permite colocar un elemento nuebo dintro d'un conchunto conoxito, d'o cualó ampra as suyas propiedaz:

"Ya dixé que los Güaranis llamaban Urucureá, y los Españoles Mochuelo a este páxaro y el precedente, y que como no son Mochuelos de los de España, dí al anterior el nombre güaraní. Al presente aplico el de Chóliba, porque así llamaban en mi país siendo yo muchacho á un páxaro de la familia, que según quiero acordarme era muy cercano a éste" (AZARA, 1802).

Como diz Bustos (2004) o mecanismo alazetal d'a metafora ye a proyezi3n de (parti de) o tarabidato que un dominio fuen (*source domain*) proyeuta sobre un dominio diana (*target domain*); o prinzipio formal d'*imbarianza*, definito por Lakoff, asegura a congruenzia entre os dos dominios conzeutuals: dos benasquesos charran en a carrera sobre un programa de telebisi3n en o que han bisto paxaros d'a familia *Troquilidae*, e s'entienden clamando-los como "moixons de les flors", o que suposa clasificar-los como "moixons" con tot o que ixo conleba ta ers: han plumas, buelan, ferán niedo, se minchan... encara que en o programa de telebisi3n ixos detalles no s'aigan concretato. O mesmo en o caso d'o empleo de *sarrio* ta 'cuerzo', que toma

as propiedaz de *craba* e no as de *zierbo*, as propias d'a clasificación zientífica. Como me charraba un informador de Gabín (Alto Galligo), ixos sarrios nuevos – os cueros – yeran raros, no teneban os cuernos iguais, yeran unas crabas raras, encara que “fuesen” sarrios.

As categorías se fan arredol de prototipos; seguindo a Bustos, “ni toz os miembros a os que ye aplicato un conzeuto, les ne ye aplicable en a mesma mida, ni son consideratos como exemplos igualmén buens d'o conzeuto en custión (...) bi n'ha tipicos, secundarios, marginals u mesmo anormals. A *tipizidá* e a *gradualidá* parixen ser as carauterísticas más bisteras d'a mayoría d'os conzeutos”. Por ixo, como ye debandito, un “gurrión” ye más paxaro que un “picaguazero”, una “parda” (*Capra pyrenaica* fembra) ye más “craba” que un “cuerozo” u “sarrio”, una “terniz” será más “cuco” que un “alacrán”.

Cardona (1994) distingue entre *prozedimientos clasificatorios* e *prozedimientos onomásticos*. Os primers colocan un nombre en un chuego de oposicions, os segundos meten de manifesto una carauterística d'o referén sin establecer una clasificación, en iste caso seguntes una asoziación (*moixón de les flors*), una carauterística exterior beyible (*torda negra*), u una funzió, berdadera u metafórica (*zerbal*). Una d'as asoziacions que señala como carauterística, charrando de matas, ye a oposición entre una espezie domestica, considerada como a berdadera, e una parexita pero montesina. En o caso d'a fauna tamién se puede beyer: *gato montesino*, *gallo montesino*, *gallineta ziega*, *gallineta blanca*, *bucardo*, ezetra. Ye o *prenzipio d'afinidá*, que permite asobén trobar a clau clasificatoria implizita. Ye común en a colla d'os paxaros: *tordas*, *zistras*, *esparbers*, *perdizes*, *gurrións* u *chinchiperas*, apellidatas, farchan categorías fazilmén: *torda negra*, *torda nadadera*, *torda collerada*, *torda parda*, *torda gasca*, *torda charra*, *tordo olibero*. En muitas d'istas collas, o clasificador espezfico se fa por meyo de colors<sup>1</sup>: *chinchipera negreta*, *cudivlanca*, *cudivroya*, *torda papiblanca*, *chinchipera bllanqueta*, *chinchipera amarilla*, *zisverde*, *zisparido*, *papirroi*, *berderol*, *rabosa carbonera*, *turón negro*, *mincharra grisa*, *barbo cudivroyo*, *aliga roya*, *fuina de papo amarillo*. Una color curiosa que se troba en as entrebistas sobre paxaros ye a “color de gurrión”, que chunto con o “tamaño de gurrión” destacan a funzió d'ista espezie (*Passer domesticus*) como prototipo d'a categoría “paxaros” (e paxaricos, paxarez, muxons, muxonez).

Bi ha prototipos que se pueden trobar buscando en categorías esteriors, como a d'as matas: *coda de rata*, *yerba ratera*, *orella de rata*, *manetas de rata*, *patas de rata*, *orella d'onso*, *pata d'onso*, *fuella d'onso*, *bufina d'onso*, *corniera de lupo*, *zerollera de lupo*, *fuella de lupo*, *bufina de lupo*, *cardo perdizero*, *güellets de perdiu*, *pie de perdiz*, *yerba perdiguera*, *minglanera de burro*, *coda de fuina*, *lengua paxarico*, *coda de rabosa*, *tetas de craba*, *cuerno de craba*, *coda de borrega*, *morret de güella*, *coda caballo*, *pata caballo*, ezetra.

Cada ran de una clasificación ha propiedaz diferens. Asinas as espezies que se corresponden con una categoría-alazet se definirán por bels rasgos concretos,

<sup>1</sup> En iste caso, igual como en o d'as matas e a toponimia, tresmina atra clasificación intresán, a d'as colors, en as que dominan a roya, a blanca e a negra por debán de berdadas, amariellas/soras, grisas, pardas/gascas/brunas e istas de l'azul, que sale por exemplo en “engañapastors azul” (VIDALLER, 2011) ta un paxaro de color de losa, grisenco (cal parar cuenta que a clasificación d'as colors ye definitiva por una perzepción cultural, no ye unibersal).

como a color debandita, pero a categoría superior que los achunta se define por rasgos difusos que no marcan güegas discretas. Seguntes resume Velasco, istas categorías han un tarabidato interno prototipico en o cualo a suya organización responde a una escala de representatibidá, en a que a pertenencia de un miembro se corresponde con o grau de representatibidá, definitiva por a suya *cue validity*, un criterio que establexe a tipizidá de cada atributo d'ixa categoría: un moriziego “buela” como os paxaricos, pero no ha “plumas” ni “fa nidos” ni “se mincha”, encara que tamién tienga “patas” u “boca”. Tener patas u boca en iste caso ha una *cue validity* feble; tener plumas u pelo e bolar, una *cue validity* alta. A *cue validity* de cada criterio se puede trobar en as encuestas, e tamién deduzir de nombres como os d'as matas debanditos, que destacan, por exemplo, as patas, a coda u a orella d'as ratas, as patas e as orellas de l'onso, a coda de fuinas, caballos e borregas u os cuernos d'a craba. Tamién en a literatura popular: “forigued que esforigaba / codalarga lo engalzaba / sino por l'aujered / muerto está forigued” (MOSTOLAY, 2007): o ratón (forigued) esforiga e s'amaga en foratons, ye chiquet, a ramosa ha coda larga e mincha foriguez. Y en espresions como *patas d'onso*, *güellos de ziquilín*, *parixer una petingana*, *puDIR como un porpuz*,...

Atra propiedad d'a categoría superior ye no tener güegas prezisas, no tener propiedad comunas a toz os suyos miembros, sino achuntar-los por meyo d'un *aire de familia* (Rosch e Mervis, en VELASCO, 2003). O *zerbal* se bei como lupo, seguramén por o tamaño d'as suyas presas, pero tamién como gato, por a suya figura. A *paniquesa* ye una rata e una fuina. Pertenexer a una u otra categoría depende d'o amanato que siga ixo miembro con o prototipo, bisto de traza global, no analitica. Talmén asinas se pueda explicar iste parrafo d'as Cortes de Aragón d'o sieglo XIV, en o que se detallan os “ganados grossos o menudos” como una categoría que agrupa: *buey, vaca, ternero, ternera, cieruo, puerco fiero o montés, puerco que no sía fiero o montés que sía de un año, o de allí a suso, carnero, cabrón, cabra, ouella, cordero, cordera e crabitos*. A separación d'os zierbos e chabalins (*puerco fiero*), d'os prototipos de ganau ( *Baca, craba, güella*), se bei por a manca relatiba de concreción: no se nombran o secso ni a edá como en os demás, pero no por ixo dixan d'estar “ganados”, e no “salbachina”, atra d'as categorías d'a epoca. En os fueros de Aragón d'o Vidal Mayor, manimenos, istas espezie s'achuntan en otra categoría, de caza: *puerco montés, zierbo masclo u mulo salbache* (caballo montesino acotolato), *zierbo, cabirol* (cuerdo), *ercum u cabrón salbache* (bucardo), “e otras bestias semeillables”.

A *iperdiferenziazión*, con a cuala bels autors se refieren a o caso en o que a tacsonomía popular ye más prezisa que a clasificación zientifica, como en as “ramosas carboneras”, u en o “chabalín de morro curto/de morro largo”, se puede trobar tamién en os items en os que, como ro ganau debandito, bi ha nombres ta clases de edá, secso u otros. Asinas pasa en espezie como o sarrío: *craba, crabito, segallo, masto, masclo, solenco*; as perdizes: *perdigana, perdigacho*; os onso: *onsa, onset*; lupos: *lupón, lupa/loba*; garza: *garzón/picaranzón*; rana/zapo: *cullareta, ranueco*; u en bels casos menos comunos, como en esquiruelo: *esquirigüela y esquirigüetes*, replegato en Yesero en o contesto d'una istoria charrata. Ista iperdiferenziazión marca dos aspectos en os que cal parar cuenta: en o suyo puesto tacsonomico y en a suya relevancia. Asinas, as crías de sarrío, bucardo (encuestas en bal de Broto) e cuerzo (encuestas en Chasa e Ansó) son “*crabitos/crapitos/crabidos*”, por o que as

tres espeziez pertenexen a ra categoría “craba”. Asinas mesmo con os chóbens de fresana (*Perdix*), perdiz roya (*Alectoris*) y en bel puesto gallineta blanca (*Lagopus mutus*), que son “perdiganas”, en Roda tamién as guallas chóbens (*Coturnix*) (VIDALLER, 2011). A relebanzia depende de barios fautors, por exemplo, como señala Pujadas (1982) charrando d’a clasificazi3n d’as güellas en cheso, a “preponderanzia d’as fembras a ran tacsonomico, (ye una) preponderanzia medita en terminos economicos por a suya capacidá reproductiba y por a suya presenzia masiba en o rabaño...”

*Aipodiferenziazi3n* señala manca de relebanzia, u dibersidá tal que fa poco útil un detalle mayor: “eba chambres de palometas grandes, medianas y chiquirriñetas (...) yeran tan majas y de tantos colors que nos encandilaban” (COSCUJUELA, 1988).

Dica agora se ye tratando a cultura tradicional asoziata a ra luenga aragonesa como una unidá d’anális, pero a comunidá lingüística e cultural ye compuesta por presonas con conoximientos dibersos, conoximientos que amás eboluzionan a trabiés d’o tiempo. Como diz Cardona (1994) “una comunidá lingüística no ye brencia uniforme (...) consite en bels retes lingüísticos (*linguistics networks*) que difieren en a naturaleza y en l’amplaria d’os suyos elementos lingüísticos”. Bustos (2004) por a suya parti insiste en que “as categorías e os elementos prototipicos están soxetos a ra influenzia sozial e cultural”. En o caso d’a fauna isto ye bien ebidén. Un cazataire de sarrios distinguirá crabas chóbens u biellas, crabitos, segallos, mastos grans u chicos, mastos con bastes u feixaus (zelo u falaguera)... mientras que un no usuario tasamén sabrá si ixo ye un sarrio. En o mes d’agosto de 2011, en una cuadra con bel par de crabas pardas e royiscas, demandé a dos informadoras en qué s’esferenziaban ixas “crabas” d’un “sarrio”. A primera, abezada a beder-ne de sarrios, dizió que en as galandoletas, a color e o “arranque d’os cuernos, más fino en os sarrios” (no en a traza, e ixo que ha cuernos de sarrio en a casa suya). A segunda dizió que si las bedese por o mon sueltas se pensarba que yeran sarrios. As continas notizias d’abistamientos de “onsos” que luego resultan marmotas u mostins son otra muestra común, como un “li3n” famoso que buscaba a guardia zebil por a Plana de Uesca e que resultó estar un can fillardo. En iste caso, se da un fenomeno d’*espeutatiba*: a cultura oral trasmite conoximientos que no siempre s’acompañan de reyalidaz palpables. Asinas nos femos ideya de cómo ye un lupo, pero no en emos bisto nunca. A chen tenemos espeutatibas de qué animal podemos beyer en un puesto concreto, espeutatibas que dependen de fautors como as ganas, o ran de conoximiento d’o meyo, u o miedo, entre atos: “Cuasi m’he muerto de tanto sofrir. M’han saliu rabosas, jabalins, culebras, langartos, onsos y no sé cuántas cosas” (COSCUJUELA, 1988). Asinas s’esplican tamién bels animals d’a criptofauna, como os cucos d’a quera d’os diens, u as “gripias negras” que, seguntes as diziendas, malas chens chitan por os mons (“Eскурsons negros”: fembras preñatas, americanas, que sueltan dende alicoters en bolsas negras que se desfan no más cayer ta tierra, do libran más escurzonez negros e malos –profes que inesistens–, e que motib3n quexas escritas de bel churau mayor d’a bal de Benás en o cabo d’o sieglo XX.). Otro exemplo tipico son as respuestas a ra pregunta ¿Cómo ye un cuculo? Por un regle a chen diz que ye un paxarico chiquet que canta alto, con a imachen d’os cuculos de reloch, e como muito que fica os suyos güegos en os niedos d’os demás paxaros; pocos sabrán, como Satué Sanromán (2001), que a lo menos de pollo ye “gran como una

codorniz” u que ye fázil confundir-lo con un esparbero (*Accipiter nisus*). U: “Tamién he sentiu izir que a salamanquesa tiene mal mueso, que yo no l’he bisto nunca, pero creigo que ye tipo langarto” (MOSTOLAY, 2001). Ista información oral leba a casos de disoziación, asinas con as aus nueiturnas: o crabero se define como a fegura de *Strix aluco* (u *Asio otus*), pero con o canto de *Caprimulgus*. En una encuesta en Samianigo o canto d’a cholibeta se teneba como de zapo. En iste caso, son animals que s’ascuitan más que beyer-sen.

As tacsonomías presonals difieren más que más en amplaria e fondura relatiba. Seguindo con Bustos: “esisten bariedaz individuals en ixos prozesos de aprendizache, pero tamién un núcleo de conoximiento que se trasmite d’una cheneración ta l’atra”. Se’n ha señalato bel fautor esplicitibo, como a dedicación presonal (una mala yerba ta un Labrador, puede ser buena ta qui tenga animals, seguntes se la michen as suyas güellas u coniellos. Una culebra puede ser mala ta un ganadero, pero nezesaria ta un Labrador de regano, que las replegará ta lebar-las ta ro suyo güerto u mon), a edá u a condiziún sozial:

«El, al ser de casa rica no iba t’o monte, y claro, no conozeba ni a mitá d’os cucos ni palometas que conozeba yo. Un día me compaizió con una cajeta d’ojalata ramiada, que al bié-la me quedé embelesada y le dije:

- ¿Pa qué no me la das u me la dejas unos días?

- No puedo, porque ye pa poner as marietas, y ya en tiengo unas cuantas dentro.

Y l’abrió pa enseñá-me-las; no yeran marietas, yeran apaizadas, con as manchetas negras e redondetas, yeran alargadas y con cuernos. L’en fize soltar porque yeran esgarabachos en cuentas de mariquitas.» (COSCUJUELA, 1988).

Como se beyerá más adebán, o caso de Juana Coscujuela talmén tienga atro componén amás d’o sozial. Íste se troba tamién en as categorías d’a zetrería. Ta ra chen común os “abeluchos” se distinguen en cheneral seguntes as presas que minchan: “el falcón se mincha les gallines, el eixorigué, es moixonets” (VIDALLER, 2004); asinas mesmo se bei en os nombres de “alica crabitera” e “alica perdiguera”. Una lista d’aus de zetrería la trobamos en a traduziún aragonesa d’o Libro d’o Trasoro de Brunetto Latini, ye muito más prezisa que a común e clasifica una reyalidá que ba dillá d’o meyo natural, propia d’a nobleza d’a epoca:

“Aus de presa” u “Abes de caça”

- *Aguila*

- *Aguila blanca*

- *Azor*

- *Azor terzuelo*

- *Azor mediano*

- *Azor grande*

- *Esparber o gabilán*

- *Falcón*

- *Falcón lanero*

- *de cabeza chica*

- *de cabeza grosa*

- *Falcón pelegrín*
- *Falcón monterín*
- *Falcón chentil u guerrero*
- *Falcón grifalt*
- *Falcón sorpiant*
- *Falcón bretón u rodiano*
- *Smerellones*
  - *De esquina grisa*
  - *De esquina negra*
  - *Smerellón gran*

Una traza de columbrar as categorías prenzipals d'a fauna en aragonés ye a trabiés d'o analís d'os testos que narran "istorias de bida", d'os que a literatura en aragonés ha beluns, á os que se pueden sumar os que son escritos en castellano pero i fican as categorías propias d'a cultura altoaragonesa. Libros como *A Lueca* (COSCUJUELA, 1988), *O tión* (GIL DEL CACHO, 1987), *Alredol d'a chaminera* (SATUÉ SANROMÁN, 2001), *Acordanzas de San Pelegrín* (MOSTOLAY, 2001), *A bida en a montaña* (CEBOLLERO, 2009), ezetra. Astiban contimparo as categorías que se deduzen en dos libros d'o Semontano Balbastro. O primero lo escribe Juana Coscujuela, charra os suyos doze primers años de bida en Adagüesca. O segundo ye a cargo de Chesús de Mostolay, tamién d'Adagüesca, que sirbe de trasmisor d'a bida de Pascual Grasa, de San Pelegrín (con bella falca d'a suya muller, Gregoria).

Un esquema de *Acordanzas de San Pelegrín* serba o que sigue:

- *Ganau / Animals*
  - *Abellas, abelletas* (que se "marezen" como o ganau, tienen "pollos", fan "panes" e se crían en arnals).
    - *abelleta, reina, zangano*
  - *Bajes, caballerías*
    - *Burro, mulas, güei*
  - *Bacumen, bacas*
  - *Ganau menudo*
    - *Crabumen, güella, craba*
  - *Ganau d'agua* (pexcato que se bende e merca, metaforico).
- *Animals de mueso malo*
  - *Escorzón, alacrán, culebra, salamanquesa*
- *Cucos*
  - *Manchanza*
    - *Bibonillas, pulga, caparra, gabarro*
  - *Caracol, abrispas*
- (Animals montesinos, caza)
  - *Lobo zerbai*
  - *Liebre, conejo*



- *Erizo, esquiruelo, paniquesa, forón, rabosa*
- *Abes*
  - *Muchuelo, porpuzes, cuerbo, aguilu, esparbero, bobons*
- *Pajaricos*
  - *Golondrina*
- *Peches*
- *Rana, zapo, culebra, escorzón*
- *Langarto*

O esquema d'A *Lueca*, serba:

- *Cucos*
  - *cucos pilotos, lombrizes, langostes, zezigalas, cucos, palometas, marietas, esgarabachos, (chambres de) brispas, moscas, palometas (grandes, medianas y chiquirriñetas), cucos de ziempatas, piejos, fornigas*
- *Animals (montesinos u caza)*
  - *Liebres, conejos*
  - *Lobos, chabalins*
  - *Perdiganas, tordas, pajaricos*
  - *Paniquesas, foínas, gatos*
  - *Tencas, culebras*
- *Animaluchos*
  - *Rabosas, jabalins, culebras, langartos, onsos, lobos*
  - *Abeluchos*
- *Animals (de casa)*
  - *Caballerías*
  - *burros, mula*
  - *Gallina, tozino, güey*
  - *Ganau*

As esferenzias entre os dos pueden esplicar-se por a distinta estensión entre os libros, entre os años de vida narratos u mesmo de dedicación d'as casas respetibes en relación con o ganau. Con tot, o esquema de *Alcordanzas de San Pelegrín* no ye guaire diferén d'atros como o de Puyuelo (1993), o de Satué Sanromán (2001) u os de Cebollero (1998, 2009): animals de casa, animals de caza, animals míticos e de rapiña, bellas abes, bels pocos u dengún cuco, asobén manchanza d'o ganau u as presonas (caparra, alicancano...). O que resalta en a istoria de Juana Coscujuela ye a variedá de *cucos* que en otros libros son escasos (en Satué Sanromán e Cebollero no n'he trobato; en *O Tión*, *carrachinas*; en Puyuelo, *sangoneras, caracolas, chinches, piojo de gallina, moscas*. Isto me fizo remerar que a mía mai, semontanesa de Casa Aflor de Salas Altas, bella quinzena d'años más choben que Juana Coscujuela, teneba un mui rico vocabulario de cucos, más o lesico normal d'o bestiar de casa, pero escaso en as demás categorías. E isto fa pensar que puede aber tamién esferenzias de chenero.

Manimenos, o más notorio en as categorías que tratamos ye o cambeo en o tiempo, pues en os zaguers dezenios ha abito un cambeo cultural tal que o mundo tradicional conoxito dica agora se ye espaldando con a dentrada d'un mundo nuebo que amás traye atra luenga e atro sistema, en primeras más dichital que analochico, más linneano, discreto, que o tradicional, prototípico. Como diz Velasco (2003) a proposito d'o anális que fa Rosch: "o modelo aristotelico e artifizial d'as categorías ha tendito a ser cheneralizato e por ixo puede aber betato apreziar otros modelos de formazón e codificazón de categorías más apropiatas ta ras categorías "naturals" e ta o estudeo trascultural d'as categorías". Güei as luengas adautan os suyos sistemas naturals a ra notazón zientífica, e de astí as listas patrón ta mamifers, aus u paxarelas. Os meyo de comunicazón e l'amostranza esparden ixo nuebo sistema.

Consecuencias d'a relación entre ambos sistemas son as *esbalzaduras*: a "garza marina" pasa de *Vanellus vanellus* a *Ardea cinerea* (garrapescaire) porque ista zaguera en castellano se diz "garza". *Trafuques*, que se farchan con a "espeutatiba" debandita; asinas en una encuesta una "chineta" eba matau unas gallinas, pero resultó ser una paniquesa, os bueitres pasan por cluxigüesos u condores, os papirois por pinchans, as marmotas por "nutrias", os onsos por grizzly (*Ursus arctos horribilis*), ezetra.

O nuebo conoximiento d'a fauna no ye d'a fauna local sino d'a fauna global, asinas aparixen categorías de zetazeos, de ominidos u mesmo de dinosaurios, pero disparixen as de paxaricos u cucos. Amás, ya no ye sólo tradición oral sino información bisual que por un regle manca de perspeutiba e contesto, a información d'os meyo audiobisuals. Ista manca fa que os cueros dixen de beyer-se como crabas chicotas y se beigan agora e asobén como zierbos, ni más grans ni más chicos, u que a imachen d'una culebra berenosa, una gripia, siga una culebra gran u colorita, mientras que a gripia ye chica, grisa, u que, como ye debandito, un can fillardo se combierta en un lión. As categorías s'arguellan: os paxaricos quedan reduzitos a gurrions e poco más, e bi ha prototipos que cambean: a colla d'as rapazes se chira enta l'alica, que ya no ye un abelucho sino que representa a fuerza, e se'n ban xuplidando os esparbers, que sin dembargo son más comuns.

En un libro de zienzias naturals de 1º de educación secundaria obligatoria, os capítulos adedicatos a o "Reino Animal" ban repasando, seguindo a clasificación linneana, as diferens collas de animals. Ye indicatibo fer un esquema d'as ilustrazions d'o capítulo d'os bertebratos:

- Alica pescataira.
- Culebra de coral, famosa por o suyo bereno, ye tropical
- Pex paxarela, tropical, marino
- Una salamandra que no ye europeya
- Orifans africanos
- Pex óseo d'aspeuto tropical e marino
- Tiburón
- Salmón

- Zapo, guardafuens, rana berda
- Tortuga chigán d'as Galapagos, culebra (*Coronella?*), bels dinosaurios
- Paloma, flamingo, perdiz roya, torda, estruz, azulón, alica crabitera, picatronicos
- Caballo, canguro, gorila
- Castor, esquiruelo griso, babuino, ipopotamo, chabalín, ballena cheposa, erizo, moregón, moriziego, leopardo, onso (mai con tres onsez), foca

Toz plans – fotografías – e con o mesmo tamaño. Muitos son prototipos u items zentratos d'as nuevas categorías, como a culebra de coral, as alicas, o pex tropical, l'orifán, o tiburón, a tortuga chigán d'as Galapagos, o gorila, a ballena u l'onso. Un onso nuevo, como consecuencia d'ista mezcla, que leba a suya carga mitica tradicional (ta un buen análisis se leiga a obra de Sophie BOBBÉ, 2002), más a carga carnizera e brutal de l'onso norteamericano (*horribilis*) ofrexita por a propaganda d'aquers países e que, como curiosidá, fa que os nuestros onsos s'aigan combertito en agudos pescataires en o imachinario popular. Sin dembargo, en o libro se prefiere amostrar una onsa con tres onsez, representando a otra imachen ideyalizata de l'onso, a más amable.

Amanata a ista cara amable d'os onsos, otro cado de categorías son os peluches con os que s'enculturan muitos ninos (¿u más as ninas?). Astibán meto os moñacos que ha ra mía filla Alodia, crexita entre Benás e Samianigo:

- Onsos (6), cans (6), sarríos (3), tozinos (2), burros (2), gatos (2), esquiruelos (2), orifáns (2), coniellos (2), bacas (2), zermal, cluxigüesos, culebra asiática (Kaa), crabero, foca, farnaca, ongarután, gorila, crocodilo u corcorel, abella, bisonte, chabalín, caballo, marmota, tigre, pingüino, lemur e un esquiruelo cuaternario.

Poco que beyer con os animals que nombra Juana Coscujuela de cuan yera nina e teneba a mesma edá.

### **As categorías prenzipals**

Dimpués d'o repaso a os mecanismos que animan as categorías d'a fauna en aragonés, toca mirar de dentrar en a tacsonomía concreta. A intenzió ye amanar-se ta ras categorías como paso prebio ta parar una rechira sistematica d'as mesmas. Asinas pues me baso en a bibliografía zitata y en bella bentena d'encuestas curtas feitas ta ra ocasió.

### **O ran primero, o mundo animal**

Asinas como en o estudeo d'as tacsonomías d'o mundo bechetal (VIDALLER, 2005) no yera claro si bi eba un ran que se correspondese con os bechetals, parixe que en o caso d'a fauna ye claro o tetulo de “animals”, parabra que sale asobén en toda a bibliografía consultata, amás d'en as encuestas. Cal parar cuenta en que no toz os “animals” son igual de “animals”, e o prototipo ye un mamifero cuadrupedo, ya siga domestico (a güella), u montesino (un chabalín, una rabosa). Se'n han feito una serie de preguntas a presonas d'o Alto Galligo, Semontano e Monegros ta mirar de

trobar as categorías prinzipals. A primera pregunta yera:

– “Dixando estar o que has aprendito en as escuelas, libros u televisión, di-me 10 animals”.

As respuestas marcan una predominanzia d’as espezies de mamiferos, seguitas de paxaros, pexes, reptils, anfibios e cucos, por ixte orden. Os más comuns son *chabalín, can, gato, rabosa, taxugo e sarrio*.

En o *Endize de bocables de l’aragonés* (NAGORE, 1999) *animals* biene más como plural. Como singular con prefixo achiquidor, *animalón*. En Coscujuela (1998), despeutibo, *animalucho*.

Asobén, un sinonimo ye “bichos” (CEBOLLERO, 2009, PUYUELO, 1993, MOSTOLAY, 2001), despeutibo “bicharraco” (GIL DEL CACHO, 1987). En as encuestas ye parabra normal, que deriba d’o latín *bestia (bistia)*, “animal, más que más salbache” (ROBERT, 2002).

A categoría se define en ocasiones por contraste con presona, umano: “Me casé con un pastor / por bier de gananziar / s’han chodito as obellas / me quedé con o animal” (GIL DEL CACHO, 1987).

## Ran segundo

Se puede charrar de una categoría amagata, que se deduze d’o contesto. Seguntes siga iste, “animals” u “bichos” se refiere a ros de casa, asinas, en Cebollero (2009): cordero, obellas, mardano, ganau de lana, craba, tozino, lueca, macho, caballo, bacas, gato. En Mostolay (2001): “d’os animals sí que tos puedo dizir: sía burro, güei, baca, güella, craba”. Puyuelo (1993): “bichos: tocinos, gallinas, conejos, patos, aucas, pollos grandes y chicos, pavos... Se criaban toda clase de animales para el gasto de casa”. Entre o análisis d’as istorias de bida debanditas e as encuestas autuals se bei cómo os animals de casa se fan agora raros, salbo os cans e os gatos, os unicos que han sobrevivito a ra modernidá d’as casas.

“Animals” u “bichos” tamién puede fer referencia, seguntes o contesto, a animals montesinos e/u de caza. En Mostolay (2001, p. 275 e ss.) sale una buena lista a o largo de una quinzena de planas, l’orden tiene a suya importanzia, encara que en o testo bi ha espezies que se repiten e otras que s’esplican con detalle (tordas, coniellos e perdizes, p.e.): “bel animal que cazasen” (...) liebres, perdizes, caracols, conejos montesinos, tajudos, fuinas (...) nutria, gato montés, rabosa, conejo (por a piel) (...) erizo, esquirgüelo, paniquesa, jabalíns, liebres, ranas, zapos, culebras, escorzons, forón, abes: tordas, perdizes, grallas, cuerbos, aguila perdiguera, aguila blanca, golondrinas, boletas, clujigüesos, bobón, clabeled, mochuelo, butres, lechuza, torda parda, torda gasca, torda negra, torda negra de pico amarillo, charro, tordos, grudas, gralla de pico amarillo, petretes, engañapastors, gurrions, albaricas, cucullada, porpuz, pezes, truchas, ranas, caracols, langarto.

En aragonés meyebal ye normal a parabra *salbachina* ta ros animals montesinos. En o *Libro de Marco Polo* “salbachina” sirbe ta ro que en o Códiz Maglibechiano biene como “ucelli e bestie” (FERRÁNDEZ DE HEREDIA, 2011).

En as encuestas bi eba dandalos que marcan categorías, como “¿de cuatro patas?”, con respuesta de 10 mamífers. U: “Chabalín, taxugo, cardelina, taril, paniquesa, ¿Salbaches?, no cal... gato, can, gurrión, ratón e golondrina”, u siga animals que no son claramén montesinos. Marca ista respuesta una serie de animals que no son ni “salbaches” ni “de casa”, son espezies antropofilas – no todas as consideratas como tals por a biolochía, por exemplo no a rabosa–, que biben en a casa u en o lugar; en iste caso o gurrión, o ratón, a golondrina.

### Ran terzero

Os “animals de casa” se dibiden en:

- Ganau, con o prototipo d’as güellas: güellas, crabas, mulas, machos, burros, caballos, bacas/guas. Una espezie que dentrarba en ista categoría, como se ha dito, son as abellas. Pallaruelo (2000) nombra bel par de begatas o “ganado volador”: “A José le gustan más las abejas que las ovejas: Prefiere el ganado volador”, frase que remite a o refrán “as obellas y as abellas de qui mira por ellas” u a “güella y miel, poco gasto y muito bien”. Serba un “ganau” secundario, alueñato d’os prototipos de “ganau”, de “animal de casa” e de “animal”.

- Animals d’o corral (CEBOLLERO, 2009): tozinos, gallinas, coniellos, palomos, pabos, patos... En bels puestos e tiempos os tozinos se lebaban ta ro mon como ganau.

- Animals de casa: gato, can.

A categoría “animals de casa” ye una categoría de utilidá. Os “animals montesinos” por a suya parti tamién pueden trestallar-se seguntes *criterios de utilidá*, u bien de morfolochía. Si paramos cuenta en a primera, o criterio de utilidá, trobamos:

- “Animals de caza”, ye una colla elastica, pues como diz o dito, “diaples cuetos no fan mal”, e toz os animals son suszetibles de minchar-se. Cebollero (2009): “En una ocasión este ombre / llegó t’o lugar d’Igríes, / se comió un butre ya muerto / y estubo malo después. / En este caso se pasó, / o butre fa días muerto, / pero en tres días se curó / sin ningún medicamento”. Miguel Ortega (2006), charrando d’a cultura tradicional de Fornillos de Montearagón (Plana de Uesca), diz: “Mi padre, castellano de la posguerra, diferenciaba dos tipos de animales: los que servían para comer y los que no, de los primeros me contaba muchas cosas; de los segundos, como no se comían no me podía decir nada. En Fornillos ocurría lo mismo”.

- “Alimañas” (GIL DEL CACHO, 1987) ye una categoría en desuso. Beiga-se o listato de “fieras carnívoras y aves rapaces” a acotolar que nombra Francisco Dieste y Buil, natural de Lanaxa (Monegros) (1803): «oso, lobo, zorra o raposa, fuina, gato montés, gato o lobo cervical, águila, jinita, tejón o tajudo, turón o urón de monte, comadreja llamada en Aragón paniquesa, patialbillo, culebra, lagarto, garza, alcón, alcotán, alcotán palomero, cernícalo, quebranta huevos, milano, urraca que en algunas partes llaman garza o picaraza, cuervo, choa y graxo», metendo como exemplo os pagos que a billa de Lanaxa da por a muerte de lupos e zerbals. 70 años más tardi, atro monegrino, José Fatás y Bailo lobaba os benefizios de cholibas, culebras e fardachos por ser “útiles al Labrador”. Güei, matar un “quebranta huevos” (boleta u

cluxigüesos), onso u zerbai ye un delito.

- Mostolay (2001) replega os “animals de mueso malo”, en os que se nombran o escorzón (u gripia), alacrán, culebra e salamanquesa.

Si paramos cuenta en un *criterio morfolochico*, os animals montesinos que trestallan asinas:

- Una colla amagata son os “animals”, sin marca, referindo-se a os “de cuatro patas”, como ye debandito, que pareix achunta cuadrupedos mamifers.

- Os “paxaros”; “abes” gosa salir como categoría en os libros modernos (ant. “aus”), sin dembargo en as encuestas siempre se nombran como “paxaros” u “pajaros”: “un paxaro son todas as abes”. “Paxaro”, d’o latín *passer*, gurrión, ta toda a categoría ye coderén con o francés “oiseau”, de *aucellus*, au chiqueta, u o gascón “auseth”, en o mesmo sendito, e que emplega tamién asinas, por exemplo, Félix de Azara (1802). A ra pregunta “di-me tres paxaros”, as contestazions ban dende gurrión u perdiz dica alicas u boletas. En una categoría entremeya pareix quedar o moriziego, más ratón ta unos, más paxaro ta otros: “tienen un telo en as alas en bez de plumas” (NAGORE, 1999).

- Os pexes. Bi ha bella confusión entre bel pex chico e as cullaretas de zapo/rana, con “zamarugo” (VIDALLER, 2008).

- Os “cucos”. Categoría que culle a os imbertebratos. En as encuestas salen ternizes, escarabachos, ziengarras, fornigas, moscas, bombolons, leremicos, zapaters, abellets, cuquetas de Monzón, prozisionaria, queras u diaples (*Cerambyx cerdo*). O más nombrato ye o leremico. Antiparti, una espresión común en o Alto Aragón (la he ascuitato en os dos semontanos, Monegros, Alto Galligo e Biello Aragón), ta os cucos de mar, son os “cucos d’a paella” (“paella con cucos”: “¿Como quiers a paella, con cucos u sin cucos? Con cucos claro”, “a yo pocos cucos, que no me saben buenos”) que se corresponde con o castellano “marisco” e o francés “fruits de mer”, e da una ideya d’a categoría. En Mostolay (2001) Pascual Grasa diz: “as paellas ichas llenas de cucos y caracolas – no sé cómo las llaman – (...) y d’ichas arañas grandes royas, to lleno de garras que paizen caparras que no sacas cosa”. O prototipo de “cuco”, asoziato a o berbo “cucar-se”, ye un animalet tobo, sin ecoesqueleto, como as teñas, o leremico u as ternizes, de feito, istas zagueras se beyen como os “cucos d’a mosca”, que tamién ye un “cuco”. En iste caso, “cuco” equibale a o francés “ver”, cualo prototipo ye o leremico.

Antiparte tamién son cucos os que no pueden sisquiera beyer-se pero s’entiende existen: “Ixa pasa la produze un cuco que cal bier-lo con cristals d’aumento d’ixos d’os medicos” (MOSTOLAY, 2007). En ista categoría asobén s’ampran por metafora nombres d’atras categorías más prototipicas (de “animal”), como bolandrina, palometa, paxarela, esparbero, guardanfuens, baqueta, craba, caballet, gallineta, cochinet u tozinez. U d’atras categorías “foranas”: zapatero, biolinaire, teixidor, ferrero, sastre, segador, franciscano, diablo, caracol judío, señorita, maría, teresa, cuerpobandurria, estixeretas u tenazeta.

- A categoría etic “anfíbios” no sale en a bibliografía ni en as encuestas prebias, pero no cal descartar-la pues bi ha un conzeuto emic que unifica a istas espeziez,

a de “cullareta” u “zamarugo”, ta ras larbas d’anfibio. Aduya que a más gran parti d’as espeziez biben en u amán de l’augua, pero no ye claro. Asinas, en una encuesta en Botaya salión os nombres de “tropico” ta *Euproctus asper* e “zalamanquesa” ta *Triturus marmoratus* (BIDALLER, 1997). Son dos espeziez de urodelos más u menos parellanas, asinas que pregunté si no se podeban trafucar; a contestación fue clara, os tropicos andan por l’augua e as zalamanquesas por tierra, por o que no yeran d’a mesma raza.

- Bella cosa parellana pasa con a categoría etic “reptils”. Bi ha bel par de sinonimos que nabesan por istas espeziez, “escurzón” e “gripia”. En primeras definen as espeziez d’o chenero *Vipera*, pero nombran tamién atras espeziez de cullebras, de sargantanas u otros como o barbacán. Seguindo con a encuesta de Botaya, “bibora” serbiba, con apellitos, ta *Vipera*, *Chalcides* e *Anguis*, e “gripión” ta *Psammmodromus*, encara que ista espezie yera bista como entremeya entre fardacho e “zargantana”. U siga, que un mesmo conzeuto s’aplica a ras diferens trazas d’os reptils, menos tortugas e salamanquesas. En bella ocasión *gripia/gripión* sirbe tamién ta imbertebratos como a escolopendra u l’alacrán, “animals de mueso malo”.

As salamanquesas comparten a fama de periglo d’as gripias: “si te fiza a salamanquesa, culle a xada e fe-te a fuesa”, pero siendo un reptil, a suya imachen se’n amana ta espeziez de anfibios urodelos como o guardafuens u a salamandra. De feito, bi ha una confusión dople entre salamanquesa/salamandra e salamanquesa/escorpión. No ye esclusiba de l’aragonés; o escritor Le Clézio, premio nobel de literatura naxito en Niza, charrando de un paisache mediterráneo charra de “salamandres”, uno d’os nombres ocozitanos ta ra salamanquesa (*Tarentola mauritanica*, reptil), propio d’os Alpes Maritimes de Niza: “Dans le tas de feuilles mortes, le long des murs, les salamandres s’enfuyaient”, ta luego describir-la como a “salamandre” francesa (*Salamandra salamandra*, anfibio): “les vieilles salamandres noires et jaunes se glissaient hors de leurs fissures, sur le mur de la maison”, anfibio que no bibe en ixos paisaches (LE CLÉZIO, 2009). En Gascón ye más común ta ra salamanquesa o nombre de “escorpiu”, como en os semontanos e Monegros “escorpión”, parabra cuallo etimo corresponde a un imbertebrato, o alacrán, e que en as bals de Chistau e Benás s’emplega ta ro guardafuens (*Euproctus asper*, anfibio urodelo acuatico): “si te pique l’escorpión, de la pala l’ixadón” (VIDALLER, 2004). A ra fin, como en o caso d’a *gripia/escorzón*, “salamanquesa/escorpión” marcan animals periglosos con traza de urodelo, de “sargantana blanda, sin escamas” sigan reptils u anfibios.

## Ran cuatreno

O ganau se trestalla en *ganau grueso*: *bacas*, *guas*, *caballos*, *mulas*, *machos* e *burros*; e *ganau menudo*: *güellas* e *crabas*. Pallaruelo (1988) distingue: “gruesos (caballos, vacas), menudos (cabras, ovejas) y de los cabaleros (mozos solteros no herederos, que tenían su propio hato, generalmente pequeño)”. Bi ha bel par de categorías que se cruzan con a de ganau grueso, e son as de *bajes* (sin. *caballerías*), definitas por Arnal Caverio (NAGORE, 1999) como ‘caballería, especialmente mulas, machos y asnos de gran alzada; se usa casi siempre en plural’. Descripción que afina Gonzalvo en Ontiñena (1986): “animales de trabajo”, en os que se puede pensar que

talmén no entrarban as *yeguas*, que sí son “caballerías”. Una categoría parellana ye *abríos*, en a que cullen tamién os *guas*, no as *bacas*, que no son animals de labor. Diz Puyuelo (1993): “A continuación dar de comer a ros bages (mulas o machos en las casas güenas, burros en las restantes, la mayoría). Mientras las caballerías se comían ro preno...”. E Satué Sanromán (2001): “teneban o costumbre de tirar os abríos que se moriban enta un barranco (...). Si yeran guas u caballerías, se carriaban con un macho y s’espachaban a bueltas...”. Os *abríos* son ganaus gruesos pero Gil del Cacho (1987) los nombra deseparaus: “(En a samigalada) tenébanos que ir refirmando ros abríos y o ganau de cara ta ros lugás (...), os unos con os ganaus y os abríos...”, encara que iste “ganau” pareix por o contesto que fa referencia no más que a ras güellas, que ye o prototipo.

Entre os animals d’o corral está a *bolalla*. Asinas se clama en a bal de Benás a ras aus de casa (NAGORE, 1999). Lo he sentito tamién en ixa bal ta ros paxaros en cheneral, talmén como estensión metafórica.

Dintro de os paxaros son:

- Os “abeluchos”. Aus carnizeras e carnuzeras: alicas, butres, falcons, esparbers e en bella ocasión cuerbos. *Abelucho* se replega en o Semontano, sale tamién en Cebollero e Coscujuela, y en os bocabularios de Pardo Asso e Andolz (“Abellucho”, VIDALLER, 2004). Ye una denominación, como a de alimaña, que se tresbate por o cambeo en a carga ideolochica d’a categoría.

– Os “paxaricos”, tamién “paxarez” u “muixonez”. Han en común que son meyanos u chicos. O trestalle d’os “paxaricos” d’o resto de “paxaros” ye cheneral pero aleatorio: “de picaraza t’alto e de picaraza t’abaxo”, “paxarico más chicote: gurrión, cardelina...”, “paxaro, perdis, paxarico, gurrión, berderón”, “paxaro cuerbo”.

Dintro d’os pexes os “pesquitos”, que seguntes os puestos ye una categoría más u menos ampla de pexes chicos.

En os cucos, a “manchanza” ye o conchunto de parasitos: pulgas, alicancanos, chinches, caparras... en Mostolay (2001): “Y os animals siempre llenos de manchanza: de bibonillas, pulgas, caparras, gabarros...”. Ye una categoría de utilidá.

As culebras bienen en iste mesmo ran, dentrando tanto as culebras “normals” (pardas, d’escaleros, berdiamarilla/amarilla, de Tronzedo, blanca, d’agua, de cristal, zerruda (criptofauna)... como otras que se tienen como menos normals, con o nombre de escorzons u gripias. Mostolay: “l’escorzón ye rastrero, como una culebra, cuasi igual, pero más corto, más contuder; que te tiene, cuando más, un metro, y ye cuasi igual de rezio d’alante que d’atrás, no tiene cuasi coda, y, sin dembargo, a culebra ba todo ro cuerpo cuasi en desminución.” Se gosa trafucar con o escorzón a ro barbacán u culebra de cristal (*Anguis fragilis*, familia d’as sargantanas, no d’as culebras, no tiene patas): “Escursón” lo clamaban en a bal de Benás, como en Aísa e Sandiniés (bal de Tena) en do las conoxen como “grifía” e “grifón” respetibamén (manimenos, en a mesma bal de Tena he sentito más “barbacán”, como “culebra que no fiza”, encuestas todas feitas con o animal debán).

En iste ran bi ha muitas *categorías amagatas*, que achuntan espeziez bistas como parellanas, seguntes prototipos. Asinas *rata* culle *ratas*, *ratons*, *paniquesa*



(*rata paniquera*), *mincharras* (“pequeño mamífero roedor, de color blanco, parecido a una rata; tiene la cola plana y con pelo, en eso se diferencia de las ratas”, NAGORE, 1999), *esquiruelo* (“es míos llochos les diban rats, no’n yeba a la begada d’esquirols”, Antonio Lanau en Benás) u *moregol*. A *fuina* achunta *fuinas*, *loiras* (“igual que as fuinas, estan en os ríos”, NAGORE, 1999) e otros mustelidos. Os *caracols*: *caracol masto*, *craba*, *carrachina*, *caracoleta*, *crabinero* u *limaco* (“caracol sin concha” en Luesia e Monflorite. NAGORE, 1999). Atra categoría amagata serban as aus nueiturnas, que bella begata se nombran chuntas. En Gil del Cacho (1987): *crapero* (“u bel otro bicharraco”) e *melaza* (choliba); en Mostolay (2001): *bobón*, *clabered*, *lechuzas* / *choliba*, *muchuelo*, *choliba* (cholibeta), ordenatos de gran a chico, dimpués de as *alicas*, *esparbers*, *cluxigüesos* e antis d’as *tordas*, con o necso subliminal de que a cholibeta e as tordas se cazan ta minchar. En Tella, F. Romanos replega como definición ta *craberet* ‘alicota que sale de nueis, ye chicota y otula’ (NAGORE, 1999), que pareix un buen descriptor d’ista categoría. Belunas d’as categorías amagatas poderban ir tanto en iste ran como en o zinqueno, seguntes cómo se definan. Asinas *torda* u *esparbero* pueden responder a una ideya de paxaro chenerica: a torda como paxaro meyano entre gurrión e perdiz, por a cantidá d’a suya carne, por exemplo; o esparbero, como abeluchu meyano u chico. U bien achustando más a definición, como se beyerá en o ran benién.

## Ran zinqueno

Se trata de collas más concretas d’animals, equibale a o “chenero” d’a clasificación zientífica. Ye mui bariato, bels exemplos serban as *tordas*, *chinchiperas*, *zistras*, *perdizes*, *cudirroyas*, *engañapastors*, *picaguazers*, *alicas*, *grallas*, *fuinas*, *ratons*, *topos* u *mincharras*. Son categorías discretas, que chuntan espeziez tamién discretas, drinto d’a suchetibidá d’as categorías populares. Asinas, una *torda collerata* se distingue bien d’una *gasca* u de un *charlo*, siendo as dos “tordas”, lo mesmo que as *fuinas de papo amarillo* e *blanco*, u a *mincharra* normal e a *grisa*. Por un regular en o ran seiseno se nombrará o chenero e un apellito: *chinchipera negreta*, *engañapastors amarillo*, *cudirroya carbonera*, *perdiz charra*, *alica crabitera*. Sin dembargo, ista concreción depende muito d’o puesto e d’a fondura d’os conoximientos. Asobén istas categorías se farchan como “categorías batiauguas”. Similar pasa cuan dende un mesmo lema e por sufixación se farchan categorías: *cuerbo* (*corbachina*, *cuerbeta*, *corbasina*, *corbaso*, *cuerbeta de pata roya*, *cuerba*, *amás de cuerbo blanco* u *cuerbo marino*), *ziquilín* / *ziquilineta*, *rata* (*ratón*, *ratilla* pero tamién *rata d’agua*), *choliba* / *cholibeta*, *crabero* / *craberet*, *gallo* / *gallina* / *gallet*, *gripia* / *gripión*, *caracol* / *caracoleta*, *mosca* (*moscallón*, *mosqueta*, *moscarda*).

As *categorías batiauguas* serban nombres que s’emplegan ta espeziez diferens, sabendo que son diferens pero sin mirar de deseparar-las. *Esparbel* u *esparbero* son rapazes meyanas e chicas con dos prototipos, *Milvus* e *Accipiter nisus*. *Aneda*, *alica*, *crabero*, *chinchipera*, *gralla*, *culebra*, *rana* u *escarabacho* funzionan u pueden funcionar asinas. Iestas categorías batiauguas son parellanas a ras *categorías amagatas* por o que tienen de prototipicas, e por ixo no ye fázil cuadrar-las en uno u atro ran.

## Ran seiseno

Se corresponde alto u baxo con as espeziez linneanas. A *funzi3n d'utilid3* se suposa que ye debaxo de toz istos nombres, asinas cada paxarico puede menestar un zibo ta cazar-lo, e por ixo caldr3 que tienga un nombre. Esferenzio aqu3 o *criterio* d'utilid3, que marca categor3as, de a *funzi3n*, que ebidenzia a nezesid3 u oportunid3 de nombrar una espezie. Asinas, bi ha paxaros que marcan a primabera, “a torda pintada marca a primabera” (Yesero), atos a nieu, como *el moix3n de la neu* de Ben3s, atos a pasa (gu3n de tordas, de pinchans, de lucanos u perdizes), u mal orache (“grallas por a ribera, plluch u nebera”), augua, aire (“si canta en o barranco Carcaz agua segura, si canta en o tozal d'o Charcaz, aire), ezetra. Pero a baried3 d'os nombres d'os paxaros en aragon3s plega a un ran de detalle tan fino que cal pensar que, dill3 d'a funzi3n de utilid3 bi ha un af3n contemplatibo, creyatibo, estetico.

## Trastiando categor3as

Conoxer as categor3as populares en una cultura u luenga puede fer onra no s3lo a os antropologos, sino a otras dembas d'o conoximiento. En a chesti3n d'espeziez naturals cal saper a carga ideolochica concreta de cada una d'ellas ta poder fer un treballo u otro. Una carga ideolochica que, como s'ha dito cuan se charraba d'o mecanismo metafórico, ha relazi3n con a suya posizi3n tacsonomica; l'alica perdiguera se bei como alimaña u como simbolo de fuerza e naturaleza, seguntes baigamos dende collas de cazataires a otra mena de chen. Asinas, bi ha professionals en España que defienden cambear o suyo nombre castellano (*3guila perdicera*) por atro como *3guila de Bonelli*, bisto como menos problematico. En o caso de l'onso ye a o contrario, a palabra *oso* leba a carga d'a subespezie *horribilis* americana, m3s a propied3 de forana que s'asozia con a trayita d'onso dende o Este d'Europa, mientras que *onso* ye local, y encara que tiene una import3n carga mitica (BOBB3, 2002), no ye tan negatiba como a d'os onso grizzly.

Tami3n puede aduyar en as rechiras lingüisticas. Bi ha palabras cuala etimoloch3a leba ta callizos tancatos. Una de ixas ye a de sarrio. Podemos mirar de fer un an3l3s d'a suya posizi3n tacsonomica e beyer si bi ha bella b3a que pueda aduyar a trobar una soluzi3n. O sarrio se define como una “craba montesina”, e m3s en concreto como una “craba chicota” (NAGORE, 1999). Isto ye asinas en os Pirineus (“cabra fera”, “basaintz” reculle Coromines, 1980-91), e cal mirar si tami3n ye asinas dill3. O chenero *Rupicapra* ha dos espeziez cuasi iguais que biben en as montañas europeyas meridionals dende o Caucaso enta o Cantabrico.

En bellas luengas, como o alem3n, a categor3a “craba” se bei en os nombres deribatos, o masto de sarrio ye *gemsbock*, buco-sarrio. Asinas mesmo en franz3s u aragon3s. En atras a mesma palabra leba a categor3a: armenio *k'arayts* (*ayts* ‘craba’), croata, serbio, macedonio *divokoza* (*koza* ‘craba’), griego *aigragos* (*aiga* ‘craba’), en persa o nombre se traduze como “craba montesina”, polaco *kozika* (*koza* ‘craba’), rumano *capra neagra*. Como se bei, o sarrio ye bisto en cheneral como una craba.

Podemos rechirar agora animals montesinos que se definan como una “craba

chicota”, e ta ixo no nos cal salir d’o latín: CAPREOLUS, o cuerzo. Fendo ro mesmo que con sarrío, trobamos que o armenio, catalán (*cabirol*), francés (*chevreuil*), griego, italiano, rumano (en *caprioara*) e ruso (en *kosulya*; *kozol* ‘craba’) lo definen como una craba, fren a o hindi e o persa, ta ros que ye un zierbet. En aragonés as crías de cuerzo son crabitos, como ye debandito. O mesmo podemos fer con os nombres de bucardo, de zierbo, d’alze, muflón e güella. Menos o bucardo, os demás se debuxan como categorías deseparatas d’as crabas, en o cheneral d’as luengas d’os países en os que biben animals d’o chenero *Rupicapra*.

Emos, pues, cuatro espeziez que se farchan sobre “craba”: a mesma craba, o bucardo, o sarrío, e o cuerzo. A palabra aragonesa *sarrío* en primeras no se relaciona con as de *craba*, pero sí se fa un “aire de familia” con as de *cuerzo*: bulgaro, *surna*; checo, croata, eslobaco, esloveno, mazedonio e serbio *srna*, polaco *sarna*. En ruso *srne* (leyito más u menos “serne/sarne”) ye o nombre d’o sarrío, a o que cal sumar l’ongaro *zerge* (leyito más u menos “sergue”, con e ubierta, quasi “sarga”). Palabras que remeran tamién a *usarns*, *uzarn* e *isarn*, en ocitano ta sarrío (COROMINES, 1980-91, ROLLAND, 1877). Tenérbanos pues un camín por o que prenzipiar a buscar a etimolochía de *sarrío* a trabiés d’o análisis d’a suya taxonomía.

---

### Referenzias bibliograficas

- AZARA, F. de (1802): *Apuntamiento para la historia natural de los páxaros del Paraguay y río de la Plata*, tomo I, Madrid, imprenta de la Viuda de Ibarra.
- BALLARÍN CORNEL, Á. (1972): *Civilización pirenaica*, Zaragoza, Talleres Gráficos La Editorial Zaragoza.
- BIDALLER TRICAS, R. (1997): “Encuestas de lescico bechetal e animal en Botaya”, en *Luenga & Fablas* 8-9, pp. 9-16, Uesca, Editorial Publicazions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa.
- BOBBÉ, S. (2002): *Lours et le loup. Essai d’anthropologie symbolique*, Paris, Edition de la Maison des sciences de l’homme, Institut National de la Recherche Agronomique.
- BUSTOS GUADAÑO, E. (2004): *Lenguaje, comunicación y cognición: temas básicos*, Madrid, Universidad Nacional de Educación a Distancia.
- CABANES PECOUR, M<sup>a</sup> de los D. & BLASCO MARTÍNEZ, A. & PUEYO COLOMINA, P. (1996): *Vidal Mayor, Introducción y notas al manuscrito*, Zaragoza, Libros Certeza.
- CEBOLLERO CIPRÉS, L. (1998): *As cosas d’os tiempos d’antes más en Árguis y a redolada*, Uesca, Publicazions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa.
- CEBOLLERO CIPRÉS, L. (2009): *A bida en a montaña*, Uesca, Publicazions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa.
- CARDONA, G. R. (1994): *Los lenguajes del saber*, Barcelona, Gedisa Editorial.
- COROMINES, J. (1980-1991): *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, Barcelona, Curial, 9 tomos.
- COSCUJUELA, J. (1988): *A Lueca (A istoria d’una mozeta d’o Semontano)*, Uesca, Editorial Publicazions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, 2.<sup>a</sup> Ediziún.
- FATÁS Y BAILO, J. (2006): *Los animales y los vegetales, utilidad que en general prestan al hombre*, Uesca, Sariñena Editorial – Salvador Trallero Editor, facsimil de ista “obra aprobada para texto de lectura en las Escuelas de Instrucción Primaria por Real Orden de 20 de diciembre de 1886”.
- FERRÁNDEZ DE HEREDIA, J. (2011): *Libro de Marco Polo*, ediziún y estudio Rafel Vidaller Tricas, Zaragoza, Aladrada Ediciones.

- FERRÁNDEZ ESTEBAN, M.A., *et al.* (2008): *Natura. Ciencias de la Naturaleza. Primer Curso*, Barcelona, Ed. Vicens-Vives.
- FONTOVA, G. (1998): “Els noms vulgars i els noms científiques en zoologia: nomenclatures antagòniques?”, *Col·loqui sobre els noms dels animals*, Barcelona, Associació d'Amics del Museu de Zoologia de Barcelona.
- GIL DEL CACHO, F. (1987): *O tión (recosidos de ra quiesta Balle Tena)*. Ed. de Miguel Martínez Tomey Col. O Pan de casa nuestra, 4, Zaragoza, Diputación General de Aragón.
- GONZALVO, S. (1986): “Bocabulario d’Ontiñena”, *Fuellas*, 55 (set- octubre 1986), pp. 12-16. Uesca, Ed. Consello d’a Fabla Aragonesa.
- LE CLÉZIO, J.M.G. (2009): *Mondo et autres histoires*, Barcelona, Ed. Gallimard.
- MOSTOLAY, CH. de (2001): *Acordanzas de San Pelegrín (A bida d’antis más en un lugarón amortau de o Semontano de Balbastro)*, Uesca, Publicacions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa – Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- MOSTOLAY, CH. de (2007): *El aragonés en el Somontano de Barbastro*, Zaragoza, Aneto Publicaciones.
- NAGORE LAÍN, F. (enfilador) (1999): *Endize de bocables de l’aragonés, seguntes os repertorios lesicos de lugars y redoladas de l’Alto Aragón*, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 4 tomos.
- ORTEGA, M. (2006): *El puente del rio*, Uesca, Conzello de Uesca.
- PALLARUELO, S. (1988): *Pastores del Pirineo*, Madrid, Ministerio de Cultura.
- PALLARUELO, S. (2000): *José, un hombre de los Pirineos*, Zaragoza, PRAMES.
- PÉREZ DE BORDALBA, I. M. (1584): *Actos de las Cortes del Reyno de Aragón*, Zaragoza, Casa de Domingo de Portonarijs y Ursino.
- PUJADAS, J. J. (1982): “Identidad cultural y estructura léxica: el caso de la terminología ganadera en el valle de Hecho”, en *II Semana cultural del Valle de Hecho*, Zaragoza, Librería General.
- PUYUELO PUENTE, L. (1993): *Castillazuelo, tal como éramos*, Col. Cosas Nuestras 14, Uesca, Conzello de Castillazuelo – Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- RAMÍREZ GOICOECHEA, E. (2009): *Evolución, cultura y complejidad. La humanidad que se hace a sí misma*, Madrid, Editorial universitaria Ramón Areces, 2ª edición.
- ROBERT, P. (2002): *Le nouveau petit Robert*, Paris, Dictionnaires Le Robert.
- ROLLAND, E. (1877): *Faune populaire de la France. Les mamifères sauvages*, Paris, Maisonneuve & C<sup>a</sup> Libraires-éditeurs.
- SATUÉ BUISÁN, J. (2007): *Memorias de un montañés*, Zaragoza, Ed. Xordica.
- SATUÉ SANROMÁN, J. M<sup>a</sup> (2001): *Alredol d’a chaminera. As beiladas d’antes en os lugars de Sobrepuerto (cobalto d’Aragón)*, Zaragoza, Xordica.
- VELASCO MAILLO, H. M. (2003): *Hablar y pensar, tareas culturales. Temas de antropología lingüística y antropología cognitiva*, Madrid, Universidad Nacional de Educación a Distancia.
- VIDALLER TRICAS, R. (2004): *Libro d’as Matas y os Animals. Dizzionario aragonés d’espezies animals y bechetals*, Zaragoza, Consejo de Protección de la Naturaleza de Aragón.
- VIDALLER TRICAS, R. (2005): “O mundo bechetal en aragonés: tacsonomía”, *Alazet, revista de filología* 17, pp. 215-237, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- VIDALLER TRICAS, R. (2008): “Nombres populares d’os pexes d’arriu”, *Fuellas* 185 (mayo-chunio 2008) pp. 58-61, Uesca, Editorial Publicacions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa.
- VIDALLER TRICAS, R. (2011): “Encuestas de Lescico Natural (2005-2010)”, *Luenga & Fablas* 14, pp. 73-103. Uesca, Editorial Publicacions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa.